

Stellenausschreibung

Die HTWG Konstanz ist eine moderne Hochschule mit sechs Fakultäten, rund 4450 Studierenden und mehreren hundert Mitarbeitenden auf einem lebendigen Campus direkt am Seerhein.

Im Akademischen Auslandsamt ist zum nächstmöglichen Zeitpunkt, vorbehaltlich der rechtskräftigen Unterzeichnung des Zuwendungsvorvertrages durch den DAAD, folgende Position zu besetzen:

Expert/in für Sprachen und interkulturelle Kompetenzen im Rahmen der DAAD Förderinitiative „HAW.International“ in Teilzeit (25-50%) (m/w/d)

(Kennzahl 2-3301)

Die Vergütung erfolgt je nach persönlichen Voraussetzungen bis Entgeltgruppe 13 TV-L. Die Stelle ist anhängig von der Projektförderung maximal bis zum 31.12.2028 befristet.

Im Rahmen der Programminitiative Internationalisierung der Hochschulen für angewandte Wissenschaften (HAW.International) soll der Internationalisierungsprozess der HTWG Konstanz auf allen Hochschulebenen und über alle Personengruppen, vom Studierenden über die Lehrenden und Forschenden bis hin zum Verwaltungspersonal, strategisch verankert und nachhaltig umgesetzt werden. Das geplante Projekt mit Fokus auf den Ausbau interkultureller Kompetenzen und strategischer Partnerschaften im Hochschul- und Praxisbereich wird die HTWG auf dem globalen Bildungsmarkt noch erfolgreicher positionieren und die Berufsfähigkeit der Studierenden für den Arbeitsmarkt der Zukunft weiter verbessern.

Zu Ihren Aufgaben gehören:

- Die zielgruppenspezifische Übersetzung aller Dokumente und relevanten Prozessen in den einschlägigen Datenbanken vom Deutschen ins Englische
- Entwicklung und Übersetzung von modernen zielgruppenspezifischen Werbematerialien
- Entwicklung und Umsetzung eines Zertifikatsprogramms für interkulturelle Kompetenzen
- Entwicklung eines Konzepts zur Qualitätssicherung für die Betreuung von HTWG-Studierenden, die aus dem Ausland zurückkehren und Incoming-Studierenden an der HTWG

Wir suchen eine engagierte Persönlichkeit, die selbstständig und teamorientiert Dienstleistungen im Bereich der Übersetzung von deutschen Texten ins Englische, Überprüfung englischer Texte sowie terminologische Abgleichung englischer Fachtexte erbringt. Sie verfügen über einen erfolgreichen Hochschulabschluss in Übersetzungswissenschaften oder Lehramt Anglistik oder fachverwandter Disziplinen. Erfahrungen im Bereich technischer und/oder betriebswirtschaftlicher Übersetzung werden vorausgesetzt und damit verbunden und unabdingbar sehr gute (muttersprachliche) Englischkenntnisse in Wort und Schrift. Zusätzlich bringen Sie einschlägige Erfahrungen mit internationalen Formen der Studienorganisation von Hochschulen sowie deren Vermarktung im internationalen Kontext mit. Ihr Profil wird abgerundet durch eine interkulturelle Kompetenzausbildung.

Wir bieten Ihnen:

- Eine vielseitige und verantwortungsvolle Tätigkeit im Hochschulumfeld in einem offenen, motivierten und kollegialen Team sowie einem lebendigen Betriebsklima
- Einen zentralen Arbeitsplatz dort, wo andere Urlaub machen
- Flexible Arbeitszeit mit Möglichkeiten zum Arbeiten im Homeoffice
- Fortbildungsangebote und Angebote für neue Mitarbeiter*innen zu einem guten Start an der Hochschule, Angebote der Personalentwicklung sowie der Gesundheitsförderung (u. a. Teilnahmemöglichkeit an den Angeboten des Unisports und Firmenfitness mit HANSEFIT)

- Eine familienfreundliche Hochschule (u. a. mit Kinderbetreuung/Ferienprogramm in den Oster-, Pfingst- und Herbstferien für 6- bis 12-Jährige)
- Zuschuss zum JobTicket BW oder Deutschlandticket
- JobBike BW
- Betriebliche Altersvorsorge (VBL)
- Vermögenswirksame Leistungen
- Vergünstigtes Essen in der Mensa und 30 Tage Jahresurlaub
- Jahressonderzahlung sowie regelmäßige Tariferhöhungen (Tarifvertrag für den Öffentlichen Dienst der Länder – TV-L)

Die Hochschule Konstanz ist bestrebt, den Anteil an Mitarbeiterinnen zu erhöhen und begrüßt deshalb ausdrücklich Bewerbungen von Frauen.

Schwerbehinderte Bewerber*innen werden bei gleicher Eignung vorrangig berücksichtigt.

Bewerben Sie sich bis 18.12.2025 über unser Online-Bewerbungsformular unter
<https://www.htwg-konstanz.de/hochschule/die-hochschule-als-arbeitgeberin/onlinebewerbung>
oder senden Sie Ihre schriftliche Bewerbung unter Angabe der Kennzahl an die Abteilung Personal der Hochschule Konstanz, Alfred-Wachtel-Str. 8, 78462 Konstanz.

Für inhaltliche Rückfragen wenden Sie sich bitte an den Projektleiter Prof. Dr. Heiko Denk denk@htwg-konstanz.de